

Чжао Наньнань

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АКЦЕНТУАТОРОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Акцентность – это категория, обозначающая смысловое выделение (актуализацию) значимых, по мнению автора, моментов содержания речи, привлечения к ним внимания аудитории. Языковые средства, реализующие категорию акцентности, называются акцентуаторами [1, с. 106].

Исследование перевода акцентуаторов предполагает выявление закономерностей передачи китайских вербальных единиц со значением акцентности средствами русского языка.

В качестве эмпирического материала были использованы тексты выступлений политических лидеров Китая. Было проанализировано 25 оригинальных текстов и столько же их переводных русскоязычных коррелятов.

Анализ показал, что при переводе китайских акцентуаторов на русский язык используются три вида трансформаций – лексические, грамматические и лексико-грамматические. В работе будут рассмотрены грамматические трансформации.

Этот вид трансформаций заключается в перестройке предложения, т. е. в изменении его структуры, и связан с осуществлением всевозможных замен как синтаксического, так и морфологического порядка. По определению Я. И. Рецкера, грамматическая трансформация представляет собой «преобразование структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка» [2, с. 18].

Мы выделяем два вида грамматических трансформаций – полную и частичную.

1. Полная грамматическая трансформация может иметь следующие проявления:

а) преобразование личной конструкции в безличную, в результате чего происходит полное изменение субъектно-предикатной структуры. Например: *这些成就, 可以告慰那些为民族振兴前赴后继的先辈们, 也让当代中国人感到自豪!* ‘Эти достижения могут порадовать тех предков, которые оживили нацию, а также вызывать гордость современных китайцев!’. – *Нам есть о чем сказать и доложить нашим дедом и отцам, которые самоотверженно боролись*

за подъем и возрождение китайской нации, и есть чем гордиться каждому китайцу-современнику [3];

б) изменение порядка следования частей сложного предложения – главного и придаточного: *梅德韦杰夫总统发表了热情洋溢的讲话, 对中俄关系发展成果作了概括和总结, 并就两国关系未来发展提出了很好的建议, 我们对此很感兴趣* ‘Президент Д. Медведев высказал свое мнение о пройденном пути китайско-российских отношений и их перспективе, что вызвало наш интерес’. – *С огромным интересом мы выслушали речь президента Д. Медведева, в которой изложены его видение на пройденный путь китайско-российских отношений и их перспективы* [4]. В приведенном примере придаточная часть исходного (китайского) предложения в результате трансформации входит в состав главной части этого предложения на русском языке;

в) упрощение синтаксической структуры – преобразование сложного предложения в простое: *中国要实现富裕幸福的生活, 还要进行长期艰巨的努力* ‘Нам нелегко будет добиться того, чтобы все люди могли жить счастливой, очень счастливой жизнью’. – *Наши задачи по развитию экономики и улучшению жизни народа очень тяжелые* [3]; *离开了稳定, 一切变化和发展都谈不上* ‘Если мы уйдем от стабильности, все изменения и развития не реализуются’. – *Без стабильности не может быть и речи о какой-либо реформе и о каком-либо развитии* [3];

г) усложнение грамматической структуры – преобразование простого предложения в сложное: *我们要深深记住这个教训, 切实加以改进* ‘Мы должны глубоко запомнить этот урок и улучшить его практически’. – *Нам нужно глубоко усвоить этот урок, чтобы действительно улучшить положение* [4]. Здесь простое предложение с однородными сказуемыми трансформируется в сложное предложение с придаточным цели.

2. Частичные грамматические трансформации, как правило, заключаются в изменении грамматических конструкций, содержащих служебные слова китайского языка, которые не имеют полного соответствия в русском языке.

Анализ речевого материала позволил выделить три вида частичных грамматических трансформаций – замены, перестановки и опущения. Охарактеризуем каждый из них.

Замены – наиболее распространенный и многообразный вид частичных переводческих трансформаций. При замене членов предложения, отдельных слов и групп слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической структуры предложения.

Замены касаются слов, относящихся к разным грамматическим категориям. В речевом материале зафиксированы:

а) замена глагола на существительное: 中国主张, 提高快速反应水平 ‘Китай считает, что нужно **повысить** уровень быстрого реагирования’. – *КНР выступает также за **повышение** уровня реагирования* [3];

б) замена прилагательного на существительное: 胜利的时候, 要看到前进道路上的困难 ‘В **победный** момент, надо видеть предстоящие трудности’. – *Когда одержана **победа**, нужно видеть трудности на пути продвижения вперед* [3].

Перестановка как вид грамматической переводческой трансформации – это «изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника». При этом перестановке могут подвергаться различные элементы: слова, словосочетания, части сложного предложения, самостоятельные предложения [2, с. 98]. Например: 民族振兴的根本途径与第一要务是发展 ‘**Основным способом** национальной активизации и первой важной задачей **является развитие**’. – *Развитие – это основной путь, ведущий к возрождению нации и задача номер один* [4]. В данном случае перестановка компонентов предложения позволяет достичь прагматилистического эффекта: высказывание на русском языке приобретает экспрессивность за счет инвертированного порядка слов. По мнению исследователей, основной причиной перестановок является различие в строе (порядке слов) предложения в китайском и русском языках.

Опущения. В китайском языке существует небольшая группа так называемых семантически «пустых» глаголов, входящих в группу сказуемого и употребляемых в стилистических целях для придания книжности речи. К ним относятся такие слова, как 加以, 给予, 予以, 得以. Эти сочетания не имеют точного значения, они приобретают смысл только вместе с глаголами или существительными. При переводе они обычно опускаются, например: 及时予以调整工作 ‘... своевременно корректировать работу’ – ... *своевременно упорядочить работу*; 我们要深深记住这个教训, 切实加以改进 ‘Мы должны глубоко запомнить этот урок и улучшить его практически’. – *Нам нужно глубоко усвоить этот урок, чтобы действительно улучшить положение* [3].

Опущения также используются, если из текста необходимо исключить избыточную информацию. Одним из примеров избыточности является свойственное всем стилям письменной речи китайского языка употребление так называемых «парных синонимов». Русскому языку такое явление не свойственно, поэтому при переводе в таких случаях необходимо прибегнуть

к опущению, т. е. к элиминации одного из повторяющихся компонентов китайского выражения. Например: 此时此刻, 我们有一个共同的感觉 ‘**В эту минуту и данный момент** мы все одинаково чувствуем...’. – *В этот момент мы все одинаково чувствуем...* [4]. В приведенном примере словосочетание 此时此刻 образовано «парными синонимами» (此时 ‘эта минута’ и 此刻 ‘этот момент’). Как видно, при переводе часть данного выражения опускается без смысловой потери.

В результате проведенного анализа мы пришли к выводу, что использование грамматических трансформаций – необходимый компонент перевода с китайского языка на русский. Во-первых, причиной переводческих преобразований служат внутренние языковые факторы, такие как сочетаемость и коммуникативная структура высказываний в типологически далеких языках – китайском и русском. Во-вторых, применение различных видов грамматических трансформаций обусловлено прагматическими факторами, в частности, стремлением к тому, чтобы текст перевода как можно более точно передал всю информацию, заключенную в тексте оригинала при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Это особенно важно в политическом дискурсе при репродуцировании высказываний политических лидеров.

Литература

1. Чжао Наньнань. Лингвистические традиции изучения категории акцентности / Чжао Наньнань // Весці БДПУ. Сер. 1, Педагогіка. Псіхалогія. Філалогія. – 2017. – № 1. – С. 106–110.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
3. Полный текст выступления Ху Цзиньтао на 18-м съезде КПК [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.china-embassy.org/rus/xwtdt/t307525.htm>. – Дата доступа: 01.09.2016.
4. Выступление председателя КНР Си Цзиньпина на саммите ООН по миротворчеству [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fmprc.gov.cn/rus/wjdt/gb>. – Дата доступа: 30.08.2016.